

【清】王韜 著

后聊斋志异全译详注



黑龙江人民出版社

后聊斋志异全译详注(上)

【清】王韬 著

王彬 陈 绂 郭瀛海 李泗营 译注

黑龙江人民出版社



责任编辑：吕观仁 任国绪
封面设计：安振家
封面题签：启 功

后聊斋志异全译译注(上)

HouLiao Zhai Zhi Yi Quanyi Xiang zhu

王彬 陈绶 郭赢海 李泗营 译注

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街 42 号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 17 2/16·插页 2·字数 333,000

1988 年 7 月第 1 版 1988 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—10,718

ISBN 7-207-00379-X/I·60 定价：5.40 元

整 理 说 明

《后聊斋志异图说》十二卷，又名《淞隐漫录》，清末王韬所作。

王韬，字仲弢，另字紫诠，诗文中常自号天南遁叟、弢园老民。他是我国早期的新闻工作者，思想比较进步，是中国近代有影响的早期改良主义者之一。

1828年10月，王韬生于江苏苏州城外甫里村，少时聪慧，十八岁即中秀才，以后却屡试不中，遂绝意科举，在诗文中对之多有抨击。二十二岁到上海墨海书馆工作，该馆为英国教会所办，使得王韬有机会接触西方科学、了解西方社会面貌。后应聘到英国做翻译工作，这期间又曾到法国、俄国游览。

1874年，即同治十三年，王韬在香港创办了《循环日报》，担任主笔，主张变法自强，在洋务派人士中广为宣传鼓动。他曾经到过日本，留意民间政事。1884年返回上海主持格致书院，在城西建一弢园，自此潜心著述，自娱其乐。

1897年，即光绪二十三年，王韬病逝，享年七十岁。第二年即发生戊戌变法，虽然他没有亲自参与变法，但作为一个改良主义者，一个资产阶级思想启蒙者，以他的宣传鼓动工作做出了贡献。

王韬的一生坎坷，他的平生遭遇促使他创作的激动，写出了大量著作。除报社工作，还写有大量诗文。由于他接受西方资产阶级思想影响较多，改革内政的愿望和主张也愈来愈明确、具体，在文学上冲出了古文辞的门径，写出了一些平易畅达、切实有用

的群众读物。以人民喜闻乐见的形式，反映了中国近代社会历史的基本内容。

《后聊斋志异图说》是王韬晚年在上海所作，是他“追忆三十年来所见所闻可惊可愕之事”，“或触前尘，或发旧恨”书写成文，随成随刊，陆续成十二卷。

本书是蒲松龄之后，仿《聊斋》诸作品中较优秀的一部，基本上按照《聊斋》体例写成。当然，本书在内容和艺术水平上，与《聊斋》不能比肩而论，尤其是写在《聊斋》之后，鬼怪狐女之事似乎离不开旧的窠臼，但是，它仍然独具特色，仿而不抄，别有情趣。鲁迅先生在《中国小说史略》中曾提到本书“其笔致又纯为《聊斋》者流，一时传布颇广远，然所记载，则已狐鬼渐稀，而烟花粉黛之事盛矣。”这段话比较准确地概括了本书内容。

本书的内容大致有这样几个方面：一、花妖狐魅、鬼怪精灵的故事；二、男女恋情的故事；三、底层妓女生活的写照；四、有关少数民族的描写；五、介绍西方国家和日本的风俗人情。本书仍然以对花仙、狐女、鬼怪的描写构成主要内容，但更多的则是“烟花粉黛”之事，妓女生活的描述占了很多篇幅。一方面是作者有意避免和《聊斋》的全似，一方面也是现实生活给予作者强烈感受，同时也是文学发展趋势的必然。这些描写很大程度上寄托着作者的情感，表达了作者对妓女悲惨生活的同情，客观地反映了清末现实生活。这些内容大部分还是健康的，是现实主义的，抨击了社会的黑暗，描绘了理想的生活图景。本书用一定的篇目向中国人民介绍了西方国家的风貌，包括技术、艺术、生活习惯等等，虽然是肤浅粗糙的，但起到了一定的启蒙作用。当然，由于作者生活时代和经历的局限，一些描写也有不健康成分，尤其是书中对太平天国起义军的描写，几是诬蔑攻击，在承认婚姻自主的同时，作者对封建的妻妾制仍抱肯定态度。这些是我们不能

苛求于古人的，应该在阅读中给予注意和批判。

本书各篇结构字数几乎相同，因此不免使人有千篇一律的感觉，但其语言之流畅，描写之细微精到，构思之离奇跌宕，也具有一定的艺术魅力，有一定的鉴赏价值。王韬是一位多才多艺的文人，知识渊博，才华横溢。他不但有极深的驾驭文字的功力，也是写诗填词的能手。书中许多篇中都穿插有诗词，其中不乏佳作。在本书中，他经常广征博引，在行文中，尤其是在诗词中，几乎句句有典，常有一些飞来之笔，令人击案叹绝。

很长时间以来，谈到明清小说，似乎除了《聊斋》之外别无佳作，应该看到，《聊斋》也是在广大文学创作基础上脱颖而出的，在它之前和在它之后的一些作品在文学史上应该占有一定的位置。因此，我们整理本书的目的就是为了使读者更全面地了解晚清小说创作的情况，也是为了保存古籍，为研究工作者提供资料，为广大读者提供可欣赏的作品。

我们根据光绪丁亥年大同局石印本整理，参照其他本子，全文进行了点校，纠正了一些误字、讳字，对衍文、遗文进行了删补。全译主要是就具体篇章而言，在选定版本、确定篇目时，进行了遴选。对于文中一些难懂之处和用典之处，尽我们所知，最大限度地进行了注释，尽量通俗准确地撰写了译文，以便读者阅读。

由于我们水平有限，所见无多，本书的整理注译工作一定会存在不少问题，敬希广大读者指正。

编者

一九八六年十月

原著者自序

六合之大，存而弗论；九州之外，置而不稽。以耳目之所及为见闻，以形色之可征为纪载，宇宙斯隘，而学问穷矣！昔者神禹铸鼎以象奸，惜其文不传于今。或谓伯益之所录，夷坚之所志，所受之于禹者，即今《山海》一经是也。然今西人足迹遍及穷荒，凡属圆颅方足戴天而履地者，无所谓奇形怪状如彼所云也。斯其说不足信也。麟凤龟龙，中国谓之四灵，而自西人言之，毛族中无所谓麟，羽族中无所谓凤，鳞族中无所谓龙。近日中国，此三物亦不经见。岂古有而今无耶？古者宝龟为守国之器，今则蠢然一介族尔，灵于何有？然则今之龟亦非古之龟也，甚明矣。好谈神仙鬼怪者，以为南有五通，犹北地之有狐，夫天下岂有神仙哉！汉武一言，可以砮的，圣人以神道设教，不过为下愚人说法。明则有王法，幽则有鬼神，盖惕之以善恶赏罚之权，以寄其惩劝而已。况乎淫昏蛊惑如五通，听之令人法指，乃敢肆其技俩于光天化日之下哉？斯真寰宇内一咄咄怪事。狐乃兽类，岂能幻作人形？自妄者造作怪异，狐狸窟中，几若别一世界。斯皆西人所悍然不信者，诚以虚言不如实践也。西国无之而中国必以为有，人心风俗以此可知矣。斯真如韩昌黎所云“今人惟怪之欲闻，为可慨也”。西人穷其技巧，造器致用，测天之高，度地之远，辨山冈，区水土，舟车之行，蹶电追风，水火之力，缒幽凿险，信音之速瞬息千里，化学之精顷刻万变，几于神工鬼斧，不可思议。坐而言者可以起而行，利民生，裨国是，乃其荦荦大者。不此之

务，反而索之于支离虚诞，杳渺不可究诘之境，岂独好奇之过哉！其志亦荒矣。

不佞少抱用世之志，素不喜浮夸蹈迂谬，一惟实事求是。愤帖括之无用，年未弱冠，即弃而弗为。见世之所称为儒者，非虚骄狂放，即拘墟固陋，自帖括之外一无所知，而反嚣然自以为足。及出而涉世，则伎刻险狠，阴贼乖戾，心胸深阻有如城府。求所谓旷朗坦白者，千百中不得一二。呜呼，不佞于是乎穷矣！又见夫世之拥高牙，建大纛，意气发扬，位置自高，几若斯世无足与之颉颃者，及一旦临利害，遇事变，茫然无所措其手足，甚至身败名裂，贻笑后世。盖今之时为势利齷齪谄谀便辟之世界也，固已久矣。毋怪乎余以直遂径行穷，以坦率处世穷，以肝胆交友穷，以激越论事穷。困极则思通，郁极则思奋，终于不遇，则惟有入山必深入林必密而已，诚壹哀痛憔悴婉笃芬芳悱恻之怀，一寓之于书而已。求之于中国不得，则求之于遐陬绝峤异域荒裔；求之于并世之人而不得，则上溯之亘古以前，下极之千载之后；求之于同类同体之人而不得，则求之于鬼狐仙佛、草木鸟兽。昔者屈原穷于左徒，则寄其哀思于美人香草；庄周穷于漆园吏，则以荒唐之词鸣；东方曼倩穷于滑稽，则《十洲》《洞冥》诸记出焉。余向有《遁窟谰言》，则以穷而遁于天南而作也。今也倦游知返，小住春申浦上，小筑三椽，聊度图籍，燕巢鷯寄，藉蔽风雨。穷而将死，岂复有心于游戏之言哉？

尊闻阁主人屡请示所作，将以付之剞劂氏。于是酒阑茗罢，炉畔灯唇，辄复伸纸命笔，追忆三十年来所见所闻可惊可愕之事，聊记十一，或触前尘，或发旧恨，则墨渾淋漓，时与泪痕狼藉相间。每脱稿，即令小胥缮写别纸。尊闻阁主见之，辄拍案叫绝，延善于丹青者，即书中意绘成图幅，出以问世，将陆续成书十有二卷，而名之曰《后聊斋志异》。

呜呼！余自此去天南之遁窟，住淞北之寄庐，将或访冈西之故园，而寻墙东之旧隐，伏而不出，肆志林泉，请以斯书之命名为息壤矣。世之见余此书者，即作信陵君醇酒妇人观可也。

光绪十年岁次甲申五月中泔淞游泽北逸民王韬自序。

目 录

整理说明	1
原著者自序	4
卷一	1
华璘姑	1
纪日本女子阿传事	14
许玉林匕首	26
仙人岛	38
小云轶事	51
吴琼仙	64
贞烈女子	78
玉箫再世	91
朱仙	105
莲贞仙子	119
徐麟士	132
卷二	145
何蕙仙	145
白秋英	158
郑芷仙	171
周贞女	184
杨素雯	197

冯香妍	209
廖剑仙	222
眉绣二校书合传	235
徐双芙	247
萧补烟	259
卷三	273
陆碧珊	273
龚绣鸾	286
心依词史	299
闵玉叔	311
凌波女史	324
三梦桥	336
黎纫秋	348
鵬红女史	361
毕志芸	373
蓟素秋	386
药娘	398
卷四	411
仙谷	411
何华珍	423
胡琼华	434
女侠	446
金镜秋	460
李四娘	472
盗女	485
徐慧仙	497
海外美人	510

乩仙逸事	522
卷五	535
笙村灵梦记	535
白素秋	550
阿怜阿爱	564
四奇人合传	578
蒋丽娟	591
尹瑶仙	604
冯佩伯	616
诸晓屏	628
李珊臣	641
葛天民	654
卷六	667
夜来香	667
剑仙聂碧云	681
徐仲瑛	694
陆月舫	708
王蟾香	721
李韵兰	734
鞠媚秋	747
王莲舫	761
胡姬嫣云小传	775
杨秋舫	788
卷七	801
宵娘再世	801
媚梨小传	815
秦倩娘	828

悼红仙史	841
姚云纤	854
鲍琳娘	869
返生草	882
月里嫦娥	895
沈荔香	907
茝蔚山庄	919
卷八	931
海底奇境	931
海外壮游	943
申江十美	955
乐仲瞻	968
严萼仙	981
桥北十七名花谱	993
泰西诸戏剧类记	1006
华胥生	1017
任香初	1029
柳桥艳迹记	1041
卷九	1053
骆蓉初	1053
红芸别墅	1065
陶兰石	1076
梦游地狱	1089
杞忧生	1101
陈霞仙	1112
倩云	1124
卷十	1137

鵲红女史	1137
蛇妖	1150
钱蕙荪	1162
丁月卿校书小传	1177
清溪镜娘小传	1190
二十四花史上	1203
二十四花史下	1217
鹤媒	1231
十二花神	1244
合记珠琴事	1258
田荔裳	1271
卷十一	1285
吴也仙	1285
东部雏伶	1301
东瀛才女	1316
妙香	1330
卅六鸳鸯谱上	1342
卅六鸳鸯谱中	1354
卅六鸳鸯谱下	1366
名优类志	1379
徐笠云	1393
三怪	1404
卷十二	1415
月仙小传	1415
十鹿九回头记	1426
花溪女史小传	1439
林士樾	1450

燕釗秋.....	1461
消暑湾.....	1471
白玉楼.....	1482
蓟素秋.....	1493
玉儿小传.....	1505
甘姬小传.....	1517
画船纪艳.....	1528

卷一

华 璘 姑

璘姑华氏，吴门^{〔1〕}大家^{〔2〕}女。幼聪慧，入塾^{〔3〕}与诸兄竞读，辄出其上。父母尤钟爱之，每谓人曰：“此吾家不栢进士^{〔4〕}也。”长工^{〔5〕}刺绣，并嫻^{〔6〕}诗词。诸兄旋^{〔7〕}附读邻塾。邻生陆眉史，有俊才，丰度超逸，有如玉树临风^{〔8〕}，与女伯兄交尤莫逆^{〔9〕}。伯兄字子瑜，每试文辄冠其曹^{〔10〕}。偶然窗下课文，终不逮^{〔11〕}眉史。一日分题角^{〔12〕}艺^{〔13〕}，帖括^{〔14〕}外兼及诗赋。眉史固自负诗坛领袖，子瑜素不工韵语，而是日之诗，竟拔帜先登，独探骊珠^{〔15〕}，压倒元白^{〔16〕}。眉史心窃^{〔17〕}疑之，度^{〔18〕}必倩人^{〔19〕}捉刀^{〔20〕}，然弗敢直询也。偶翻阅其课程，见中夹一纸，簪花书格^{〔21〕}，异常秀媚，末附前诗，字句皆同。因挟之以问曰：“此谁氏子手笔，当出自闺阁中，不直告，必出呈之师长。”子瑜赧然^{〔22〕}曰：“余女弟^{〔23〕}璘姑，夙嫻翰墨，此其拟作^{〔24〕}也。愿秘之勿宣。”于是眉史之意阴有所属。眉史固未议聘，而闻璘姑亦未字人。特终惮于启齿，未敢经白高堂，又虑女有才，未必兼貌，将徐调^{〔25〕}之而后定。

生家与女室仅一墙隔，其园之西偏即女卧楼也。时当长夏^{〔26〕}，生登亭纳凉，徘徊眺望，忽楼窗呀然四闢^{〔27〕}，

華英姑 吳友如 作

後聊齋志異圖說

華英姑

一

卷一

